

УДК 378

## К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ НАЗВАНИЙ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Е.К. Карасев\*, И.Г. Ахметзянов\*\*, В.Н. Хисамова  
city.kart@mail.ru\*; ildar-rashit@yandex.ru\*\*

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

*Аннотация.* Эта статья рассматривает сходства и различия наименований водных объектов в английском, русском и татарском языках с целью собрать полноценную культурно-историческую картину отдельных периодов в жизни данных народов.

*Ключевые слова:* топонимика, гидроним, водные объекты, культура, история.

Большинство из нас принимает как данность названия окружающих нас объектов и явлений. Мы редко придаем значение, почему стул зовется стулом, а шкаф не называют иначе. Такова сложившаяся вокруг нас картина мира. Немного иначе обстоит дело с именами собственными. Люди то и дело задаются вопросом, что означают их имена, имена их возлюбленных и детей. Помимо этого, каждый человек в той или иной мере осведомлен о происхождении имени города, где он вырос, парка или леса, где он проводил много времени в детстве и реки или озера, куда он ходил купаться. Все это вносит свой вклад в нашу систему понятий о Родине, народе, в котором мы живем, его традициях и обычаях. Названия подобных географических объектов изучает топонимика - наука, имя которой происходит от двух греческих слов: τόπος (место) и ὄνομα (имя) [7, С. 18].

### Основные понятия гидронимики

Объект изучения топонимики – географические названия. Каждое из них по-своему уникально. Но у всех них есть одно общее – они отражают взгляд людей того времени. На происхождение топонимов могут повлиять исторические события, культурные традиции отдельных народов и даже природные катаклизмы. Именно поэтому топонимы зачастую представляют огромную историческую ценность как отражение взглядов людей того времени на происходящие события. Примеры могут варьироваться от горы, названной в честь недавней военной победы, до пруда, носящего имя нового языческого божества.

С древности человечество было окружено различными географическими объектами, но, пожалуй, самыми важными для него всегда являлись водные объекты, ведь они давали питьевую воду, рыбу и способствовали земледелию. В связи с этим, их важность была отражена в названиях, которые им давали народы.

Гидронимы, т.е. названия водных объектов довольно разнообразны, истоки их происхождения зачастую неясны и требуют усилий для их определения. Если прибавить к этому тот факт, что определение источника их возникновения не дает никакой информации об истории их развития, причинах изменения названия и пр., становится ясно, что любые работы в данной сфере науки требуют больших затрат времени и длительной работы с историческими источниками. Разумеется, существуют и исключения, например река *Mackenzie* в северной Канаде, названная в честь Шотландско-Канадского исследователя-путешественника Александра Маккензи. Об этом факте сохранилось множество письменных исторических свидетельств, а потому нет ни какого труда выяснить происхождение этого гидронима. К сожалению, обычно

ситуация обстоит иначе. Река *Shannon*, протекающая по центральной части Ирландии, происходит от имени Ирландской богини, “*Sionann*”, за тысячелетие сменившей более 10 имен, побывав и “*Sinann*”, и “*Sinand*”, но при этом, ни разу “*Shannon*”. Соотнести имя этой реки с богиней становится возможным лишь благодаря рукописям, посвященным Ирландской мифологии, чудом сохранившимся сквозь века.

Историческая ценность гидронимов обусловлена в первую очередь их важностью для наших предков. В прошлом водоемы были, своего рода, артериями жизни, вокруг которых образовывались человеческие общины, особенно это касается земледельческих поселений, где реки и озера выступали в роли натуральной ирригационной системы. [10, С. 48]

Но со сменой веков, сменялись и названия водных объектов. В таких условиях, совершенно неудивительно, что источники происхождения некоторых гидронимов и вовсе остаются загадкой, будучи утерянными в ходе истории, либо же не точны, предлагая множество теорий происхождения. Подобные условия дают возможность для появления множества трактовок, что делает гидронимику одной из самых диверсифицированных в плане взглядов наук.

Актуальность данной работы особенно заметна в наше время, когда между государствами то и дело возникают межнациональные и межкультурные конфликты. Причиной подобному является непонимание представителей одной культуры о традициях и обычаях другой. В данной ситуации, любые исследования, проливающие свет на культурно-исторические особенности народов могут стать ключом к решению подобных конфликтов.

Теоретическая ценность данной научной работы заключается в освящении структурных и лексических особенностей русский, английских и татарских гидронимов. Практическая ценность находит свое отражение в создании базы гидронимов, с объяснением источника названия, причинами, по которым водный объект был назван именно так, а так же в анализе структурных и лексических особенностей гидронимов указанных языков.

#### **Анализ особенностей гидронимов в английском, русском и татарском языках**

Бесспорно, чтобы определить сходства и различия между гидронимами указанных языков нужно рассмотреть большое количество водных объектов. По объективным причинам, в данную статью вошли лишь немногие из них.

Например, озеро Старого Хиккори (*Old Hickory*), что находится в штате Теннесси, США. Озеро получило свое имя от Эндру Джексона (*Andrew Jackson*), американского президента, имевшего прозвище «Старый Хиккори». Джексон стал знаменит своей политикой «Джексоновской Демократии» (*Jacksonian Democracy*), которая заключалась в частичном упразднении выборщиков и передачи прав на голосование непосредственно в руки избирателей. Президент активно боролся за сохранение союза между штатами, приложив множество усилий к предотвращению выхода из союза Южной Каролины. Озеро было названо в его честь за политические заслуги [1, С. 62].

Или река Лэклан (*Lachlan*), которая протекает в Новом Южном Уэльсе и носит имя Лэклана Маккуари (*Lachlan Macquarie*), губернатора региона с 1810 по 1821 год. Он сломал коррупционную и панибратскую систему власти, установившуюся в регионе, помог Новому Южному Уэльсу оправиться от наводнения 1812 года и провел множество реформ, в том числе реформу судебной-исполнительной системы. Губернатор создал первый банк Австралии, занимался отправкой экспедиций вглубь материка. Его труды оценили по достоинству, и, после его смерти более десятка географических объектов было переименовано или названо в его честь. В их числе и река Лэклан [4, С. 107].

Что касается русских гидронимов, в пример можно привести Пролив Лаперуза расположен в Японском море. Свое имя, данный пролив берет от Жана Франсуа де Лаперуза, знаменитого французского мореплавателя. Будучи самым перспективным мореплавателем, Лаперуза отправился в кругосветную морскую экспедицию с целью упорядочивания картографических данных, собранных другими путешественниками. В ней он и погиб. Тем не менее, в память о нем было названо множество географических объектов, среди которых и данный пролив [9, С. 58].

Другим примером является Залив Неупокоева расположен в Баренцевом море и носит имя Константина Константиновича Неупокоева, русского мореплавателя, гидрографа. Участвовал в открытии архипелага Новая Земля, острова Вилькицкого и других. В ходе своих многочисленных экспедиций составил карты архипелага, а так же береговой линии Северно-ледовитого океана. За вклад в развитие картографии залив был назван в его честь [12, С. 79].

Рассматривая гидронимы Татарстана, стоит отметить реку Нократ (рус. Вятка). В переводе с татарского нократ обозначает серебро. Данный гидроним имеет целых 4 основных теорий происхождения. Наиболее популярными считаются происхождения названия от славянского поселения, что находилось выше по течению этой реки (некоторые специалисты считают, что это мог даже быть Новгород). Другая теория считает, что имя происходит от «сереброволосых» арабских миссионеров, пришедших по реке с юга. Серебро волос может обозначать как седину их волос, так и, что менее вероятно, наличие многочисленных серебряных украшений. Следующие две теории не особо популярны, но тем не менее заслуживают внимания. Одна из них обращает внимание на город протовенгров Nograd, находящийся на северо-западе от Волжской Булгарии. Последняя теория предполагает происхождение гидронима от угорского племени Нухрат (от арабского нахре – река), которые предположительно жили на берегу данной реки [8, С. 151].

Что же касается других примеров татарских гидронимов, безусловно, стоит отметить озеро Кара-Кул (рус. Черное Озеро). Водоем находится в Балтасинском районе Республики Татарстан и представляет памятник культурного наследия данного народа. По словам местных жителей, раньше озеро было окружено темным лесом. Ветки деревьев, как в сказке, касались воды, а солнцу не могло проникнуть на ее поверхность. Люди боялись подходить к озеру, ведь, как у всякого уникального памятника, у озера кара-куль есть своя легенда. В народе рассказывают, что в давние времена это озеро находилось возле рощи Ялтра, по другую сторону реки Шошмы. однажды ночью оно перекочевало сюда. Говорят, что в этих чистых водах одна женщина утопила своего ребенка, и поэтому разгневанное озеро оставило старое свое «обиталище» [8, С. 104].

Одним из сходств английских и татарских гидронимов является утеря данных о происхождении имен некоторых водных объектов. Если провести параллель между реками Великобритании, некоторыми из водных объектов США (в особенности носящих индейские имена) и реками Татарстана, нетрудно заметить, что в них повсеместно наблюдается отсутствие устоявшейся точки зрения о происхождении данных гидронимов. Вместо этого мы наблюдаем множество теорий, большинство из которых основаны на гипотезах ученых, а некоторые и вовсе на легендах местных жителей.

При этом причины подобного явления у этих гидронимов не совпадают. Например, в Великобритании подобное явление вызвано насаждением новой веры, которая обесценила богов местных жителей, что привела к утере исторических данных о происхождении гидронимов с языческими корнями.

В США мы наблюдаем похожую картину. В ходе колонизации Америки, индейцы не ассимилировались, а уничтожались, как и все их памятники культуры, включая языковые. То немногое, что уцелело, после этого периода является скорее счастливым исключением из правила. В условиях подобного истребления и, впослед-

ствии, создания резерваций, индейские народы потеряли знания о своих предках. Тех немногих данных, что сохранились, явно недостаточно для установления происхождения имен данных водных объектов.

Происхождение гидронимов Татарстана настолько туманно по совершенно другой причине. Большая часть водных объектов, определение происхождения наименований которых вызывает затруднения, носят эти имена еще со времен Великой Булгарии. Согласно информации, упомянутой выше, после партизанских войн 1550–1580–1920-ых годов, Территория нынешнего Татарстана перестала иметь национальный суверенитет. С его потерей ушли и точные знания о гидронимах Волжской Булгарии. Остались лишь легенды, теории и предположения, но именно их обилие и отличает татарские гидронимы. Если взглянуть на возможные истоки происхождения той же реки Вятки (тат. Нократ), можно выделить три основных теории: экспансивная (протовенгерская), религиозная («сереброволосые» арабы-миссионеры) и торговая (русские купцы, везущие золото). 3 из 4 теорий представляют Булгарию слабым государством, идущим на поводу у соседей. Примерно те же теории можно выделить для всех данных гидронимов. Складывается впечатление о невозможности в настоящее время определить как самоидентифицировали свое государство Булгары.

Безусловно, главной исторической особенностью гидронимов англоговорящих стран является практически полное отсутствие гидронимов, пришедших от коренного населения (речь идет об Австралии и Северной Америке). Можно предположить, что это связано с колониционной политикой Великобритании и Франции, активно подавлявших коренное население и лишавшее их культурного наследия. Как результат, мы можем видеть практически полное отсутствие факта ассимиляции языка коренного населения с английским языком в области гидронимики, причем не только в плане антропонимов. Единственным исключением в данном случае является река Святого Лоуренса, имя которой отсылает нас к уничижительному отношению колонизаторов к индейцам. Среди русских гидронимов мы, напротив, видим довольно четкую тенденцию сохранения имени данного водному объекту коренным населением русским населением. Такие реки, как Индигирка, Оленёк, Алдан, Витим и другие лишь подтверждают этот факт. Русский язык легко ассимилировал культуру других языков Зауралья. Гидронимы Татарстана так же крайне редко сменяли имена водных объектов полученных от коренного населения. Стоит отметить, что причина подобному явлению заключается в том, что коренных народов на территории, куда, после Великого Переселения Народов перекочевали будущие Булгары, практически не было.

Другим важным моментом, отличающим топонимию России, Татарстана и, в особенности, США, является источник имен водных объектов. В России подавляющее число рек, заливов и озер, названных в честь конкретного человека, носят имена путешественников, мореплавателей, картографов и других людей, так или иначе причастных к развитию картографии. Точно такую же картину можно увидеть в Австралии, где большинство водных объектов было названо исследователями, совершающими экспедиции вглубь материка. В Татарстане же, большая часть крупных водных объектов имеет в своих названиях связь с межгосударственными отношениями, что неудивительно, учитывая, что Великая Булгария в свое время была своего рода воротами между арабским и славянским миром. В США же озера и реки, по большей части носят имена сенаторов, конгрессменов и прочих политических деятелей.

Подобный феномен обусловлен следующими причинами: во-первых, более 30% водных объектов на территории Соединенных Штатов Америки является рукотворными, т.е. результатом постройки дамб. В данном случае вполне логично, что новообразованный водоем называют в честь дамбы, которую, в свою очередь назвали

именем сенатора или конгрессмена, под покровительством которого были получены деньги на постройку данного сооружения из федерального бюджета.

Во-вторых, американцам свойственна политика преемственности. США одними из первых ввели такое понятие как “*Public domain*” (Всеобщее достояние), суть которого сводится к тому, что спустя определенный срок (В настоящее время около 100 лет после создания) держатель авторских прав на какое-либо произведение передает их во всеобщее достояние, где им может пользоваться любой желающий. Как результат, многие произведения забываются, а на смену им приходят новые, построенные на той же основе, что и старые, но подогнанные под современные реалии. Учитывая подобную практику, ничего удивительного, что в Америке распространена практика смены имен у водных объектов, когда те теряют свой смысл в условиях новой эпохи. Например, наиболее масштабный пример подобной практики произошел в послевоенный период, последовавший за войной Севера и Юга. Большое количество рек и озер изменило свои имена под новые реалии. И если тогда они получали имена выдающихся полководцев Севера и героев войны, то со второй половины двадцатого века водные объекты все чаще меняют свои названия на имена губернаторов или сенаторов штата, за заслуги перед жителями соответствующих территорий [5, С. 93].

Итак, подводя итоги, мы можем выделить несколько основных сходств и отличий между представленными языками.

1. Проблема утери национальных традиций и обычаев в ходе колонизации или религиозной конверсии свойственна как народам Великобритании, так и коренным народам Северной Америки и, в меньшей степени, австралийским аборигенам. Коренные народы России и, в частности, Татарстана не подвержены подобному явлению.

2. Гидронимы Великобритании, России и, в особенности, Татарстана крайне редко претерпевают изменения, в то время как в США река может сменить несколько имен за пару веков, если они будут соответствовать реалиям тех времен. Гидронимы Австралия сменяли названия чаще всего из-за географических ошибок и повторных открытий, но практика, применяемая в США так же имела место быть.

3. Большинство гидронимов Соединенных Штатов и Австралии происходят от имен политиков и государственных деятелей. Водные объекты Великобритании по большей части происходят от языческих богов и мифических персонажей. Гидронимы Татарстана чаще всего относятся к межгосударственным отношениям, а так же локальным легендам. В России же честь присвоения имени чаще всего давалась первооткрывателям и путешественникам, что явно вызвано культурными особенностями русского народа.

На сегодняшний день, водные объекты имеют разную ценность среди стран. Времена, когда река или озеро были необходимым условием для превращения деревни в город, давно канули в лету. Водопровод и различные виды ирригационных систем позволили человечеству успешно колонизировать самые различные участки планеты. Многие из водных объектов были заброшены, но как ни странно, гидронимы отдельных взятых народов, даже будучи забытыми, хранят не только культуру тех лет, но и позволяют составить полноценную картину данного народа, его приоритеты и отношение к ресурсам, науке, религии и даже соседям.

В заключении, мы хотим отметить, что подобный пласт знаний должен активно изучаться как минимум для того, чтобы поддерживать национальную самоидентификацию. Сохранение традиций и обычаев нации – одно из ключевых условий его выживания. Это особенно важно в наше время, когда культуры ассимилируют друг друга, а рамки между народами стираются.

#### Литература

1. Arthur Benke & Colbert Cushing, "Rivers of North America". Elsevier Academic Press, 2005
2. Belleville, Bill (2000). River of Lakes: A Journey on Florida's St. Johns River, University of Georgia Press.
3. Benke, Arthur; Cushing, Colbert (eds.) (2005). Rivers of North America, Elsevier/Academic Press.

4. Berndt, Ronald M. & Catherine H. (1993). A World That Was: The Yaraldi of the Murray River and the Lakes, South Australia. Vancouver, Canada: UBC Press.
5. DeLorme (1997). "Florida Atlas & Gazetteer, 4th Edition", DeLorme, Yarmouth, ME
6. Агеева, Р.А. Происхождение рек и озер /Агеева Р.А// М., 1985.
7. Барандеев А. В. История географических названий: русская топонимия в терминах. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «Либроком», 2010.
8. Гарипова Ф.Г. Исследования по гидронимии Татарстана. Отв. ред. М.З. Закиев; АН СССР, Казан. фил., Ин-т яз., лит. и истории им. Г. Ибрагимова. . : Наука, 1991.
9. Киселёв А.А. Кольская энциклопедия. В 5-и т. Т. 1. А – Д / Гл. ред. А.А. Киселёв. Санкт-Петербург: ИС; Апатиты: КНЦ РАН, 2008.
10. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А.В. Суперанская. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Наука, 1988.
11. Фартушный Н.И. И дальше века льётся сталь / Под ред. Н.И. Фартушного. Ростов-на-Дону: Принт-Сервис, 2006.
12. Шепчугов П. И. У истоков города Находки. Владивосток, 2007.

#### Авторы публикации

**Карасев Е.К.**, магистрант. Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.  
**Ахметзянов И.Г.**, кандидат филологических наук, доцент. Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия. Email: city.kart@mail.ru; ildar-rashit@yandex.ru  
**Хисамова В.Н.**, доктор филологических наук, профессор. Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

#### TO THE QUESTION OF THE ORIGIN OF THE NAMES OF WATER OBJECTS IN ENGLISH, RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES

**E. Karasev\*, I. Akhmetzyanov\*\*, V. Hisamova**  
city.kart@mail.ru\*; ildar-rashit@yandex.ru

**Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia**

*Abstract. This article is aimed at finding differences and similarities between the names of water bodies in English, Russian and Tatar languages in order to create the full cultural and historical picture of particular periods in the history of the respective nationalities.*

**Keywords:** toponyms, hydronym, water bodies, culture, history.

#### References

1. Arthur Benke & Colbert Cushing, "Rivers of North America". Elsevier Academic Press, 2005
2. Belleville, Bill (2000). River of Lakes: A Journey on Florida's St. Johns River. University of Georgia Press.
3. Benke, Arthur; Cushing, Colbert (eds.) (2005). Rivers of North America, Elsevier/Academic Press.
4. Berndt, Ronald M. & Catherine H. (1993). A World That Was: The Yaraldi of the Murray River and the Lakes, South Australia. Vancouver, Canada: UBC Press.
5. DeLorme (1997). "Florida Atlas & Gazetteer, 4th Edition", DeLorme, Yarmouth, ME
6. Ageeva, R.A. Proiskhozhdenie rek i ozer /Ageeva R.A// М., 1985.
7. Barandeev A. V. Istoriya geograficheskikh nazvaniy: russkaya toponimiya v terminakh. Izd. 2-е, ispr. i dop. М.: Knizhnyi dom «Librokom», 2010.
8. Garipova F.G. Issledovaniya po gidronimii Tatarstana. Otv. red. M.Z. Zakiev; AN SSSR, Kazan. fil., In-t yaz., lit. i istorii im. G. Ibragimova. . : Nauka, 1991.
9. Kiselev A.A. Kol'skaya entsiklopediya. V 5-i t. T. 1. A – D / Gl. red. A.A. Kiselev. Sankt-Peterburg: IS; Apatity: KNTs RAN, 2008.
10. Podol'skaya N.V. Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii / Otv. red. A.V. Superanskaya. Izd. 2-е, pererab. i dop. М.: Nauka, 1988.
11. Fartushnyi N.I. I dol'she veka l'etsya stal' / Pod red. N.I. Fartushnogo. Rostov-na-Donu: Print-Servis, 2006.
12. Shepchugov P. I. U istokov goroda Nakhodka. Vladivostok, 2007.

#### Authors of the publication

**E. Karasev**, Master of Arts. Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia. Email: city.kart@mail.ru  
**I. Akhmetzyanov**, Candidate of Philology, Associate Professor. Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia. Email: ildar-rashit@yandex.ru  
**V. Khisamova**, Doctor of Philology, Professor. Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia.

Дата поступления 12.12.2017.